

TITOUN E VITOURINA

Comédie en trois parties
réalisée à partir de sketches de Francis Gag

par Pierre-Louis et Jean-Luc Gag

Vitourina et son mari Titoun, à trois périodes de leur vie : jeunes, un peu moins jeunes et ben madur...

TITOUN A DESPAREISSUT

Titoun es jamai revengut de la siéu partida de pesca. Vitourina si ploura. Mà sias segur, vautre, qu'èra partit per pescà ? E pi qu di que noun revendrà ?

REGINA DE MAI

Marlène si presenta per deveni Regina de Mai. E Vitourina, que noun lou sabìa... Adiéu baraca ! Titoun ? Duerme...

LU DOUI VIEI

Cincant'an ensen ! Lì a de que charrà...

Les personnages :

Vitourina (pastrouièra nissarda), Titoun (lou siéu ome), Marlèene (la siéu filha), lou fatour, Madama Tuffin (vesina), Fourmesson, Babet (vesina), Laugier.

Lou raporter de la ràdio (en régie)

Bonsoir mesdames, bonsoir mesdemoiselles, bonsoir messieurs.

Ici, radio Nice - Babazouk. Nous sommes heureux de passer ces quelques instants en votre compagnie et, tout de suite, pour débiter notre émission, voici quelques nouvelles locales :

- Hier, une manifestation des habitants du Vieux-Nice a eu lieu contre le projet de la Mairie qui prévoyait de désenclaver le quartier du Malonat, pour le faire communiquer avec la Condamine.

- Place St-François, une marchande de poisson assomme à coups de stockfish un voleur à la tire qui tentait de lui dérober son tiroir caisse.

- Place Arson, les boules du joueur étaient plombées : quatre mois d'interdiction de terrain.

- Nous venons d'apprendre avec plaisir que Titoun et Victorine, personnages bien connus de tous les niçois et niçoises, ont décidé de convoler prochainement en justes noces. Nous souhaitons aux futurs époux tous nos vœux de prospérité et de bonheur.

Et maintenant, à vous, le studio 3 ! Place aux chansons.

INTERMEDE Vitourina

Elle Sas pas cen que m'a cuntat Gé lou rascas ?

Lui L'enfant de Mèla ? Aquèu que sa souère travaiàva à la manufatura ?

Elle Ahi ! E ben, m'a cuntat la darnièra de Vitourina ! Aquela que va si maridà mé Titoun.

Lui Dì-mi lèu !

Elle Pareisse que Vitourina, li a una samana fa, s'èra messa en testa d'anà veire un'amiga siéva au Puget e s'èra pilhada lou camin de ferre ...

Lui Va ben ! E Aloura ?

Elle M'acò, mièj'oura après d'estre partida, mounton au Plan dóu Var doui manigòrdou que si soun dich, la veguent souleta: "Bessai aquí, aven trovat l'oucasoun de si gagnà quatre pié, sensa tròu trampinà !"

Lui (*Affolé*) Va ben ! E aloura ?

Elle Aloura, s'en aproufiton que passavon en un tunnel, pèr li chavirà lou siéu coufin sus la testa e sauton touit-ai-tres fouèra, vist que lou tren anava plan, à la puada ...

Lui Va ben ! E aloura ?

Elle Couma li èra pas un pìtou en lou siéu pourta-mouneda, à la premièra cabina, an telefounat à Titoun : "Se vouès reveire la tiéu proumessa, pouòrta deman de matin, à nòu oura, tres mille franc en un sac, à la pouòrta de la sacrestia de Santa Reparada, qu'au senoun, bouòna nuèch ai bròcolis, la veiras plus jamai !"

Lui Va ben ! E aloura ?

Elle Aloura, Titoun s'es fach una grossa fourra de rire, que s'estoufava !

Lui Va ben ! E aloura ?

Elle Titoun li a dich que la si poudìon gardà e que li proumetià touplen de plesi ! M'acò, dóu temp qu'eron au telefone, Vitourina s'es escounduda darrié d'una platana e quoura soun revengut, li a tirat una frandacioun, e de pouncha pen, e de còu de paraiga, fin tant que si soun escapat ! Ti rèndes conte ?

Lui Va ben ! Paure Titoun ! Va si metre una bella chavana en maioun ...

INTERMEDE Titoun

Bèrtou Escouta un pau, Lèlou, cen qu'es arribat à Titoun. Sas, aquèu que va si maridà mé Vitourina : *(Lisant le journal)* "La nuit dernière, alors qu'il avait regagné sa demeure au troisième étage, au 72 de la rue du Malonat, après une soirée bien arrosée entre amis, notre populaire Titoun a voulu prendre l'air sur son balcon. S'étant un peu trop penché, il s'est retrouvé précipité dans le vide. Heureusement, la toile de tente du marchand de tripes a arrêté sa chute au passage. Il a glissé sur celle-ci et s'est retrouvé affalé par terre."

"Une voisine du rez de chaussée, ayant vu la scène, a accouru pour le secourir et, le voyant inerte, sur le trottoir, s'est mise à crier : "Vitou, vitou, paur'ome ! Dounas-li un veire d'aiga ! " Alors, ouvrant un oeil, Titoun s'est mis à marmonner : "Un veire d'aiga ? E de que plan mi cau cascà pèr avé drech à un gòtou de vin ?"

Lèlou E ben, paura Vitourina, a pas finit de s'en veire emb' aquel ome ! ...

TITOUN A DESPAREISSUT

Un intérieur modeste dans le vieux Nice. A gauche, une commode, couronne d'oranger sous globe. Dans le fond, une cheminée sur laquelle trône un antique phono dont le pavillon est orné d'une collerette en immortelles portant un ruban avec l'inscription "regrets éternels". Sur le devant de la scène, une table recouverte d'un tapis. Chaises. Au mur, agrandissements photographiques représentant Titoun en matelot, à 20 ans, Victorine et Titoun en nouveaux mariés, etc.

Scène 1

Tante Victorine va à la cheminée, débarrasse doucement le phono de sa garniture d'immortelles, le porte avec précaution sur la table, va à la commode, en tire une boîte liée d'une faveur qu'elle contemple un instant en silence, soupire ... Elle vient à la table, s'assied. Elle remonte le phono, on frappe.

Vitourina Intras ! *(La porte s'ouvre, le facteur apparait)*

Lou fatour Madama Vitourina Lagramùà ?

Vitourina Madama vèuva Lagramùà !

Lou fatour Perdounas-mi, ai pas encara pilhat lou plec ...

Vitourina Màncou iéu !

Lou fatour Es que siéu nouvèu ...

Vitourina Vous fau pas de reproch, vous fau la remarca. De qu es, aquela letra ?

Lou fatour Una letra racoumandada, de "La comète et l'épargne réunies". Counouissès ?

Vitourina Noun lu counouissi que de tròu ! Toui lu meme ! De pita-sòu, pas mai ... *(elle pose une bouteille de vin sur la table)* Noutas ben que li prima, li pagavan una fes sus dè. Titoun, aquelu sòu preferava lu si bèure... Mà, quoura un assegurat mouòre, aquèu que resta dèu toucà la prima. Es tout !

Lou fatour Es lou vouòstr'ome qu'es mouòrt ?

Vitourina En mar, ahì, fa sièi mèd d'acò. Sabès cen qu'es : la nuèch que mounta, lou lebèch que si leva, li vaga , un còu de tabac e adieu lou batèu ! *(elle remplit son verre)*. Noun cau pas qu'acò vous leve lou set !

Lou fatour *(// boit)* Oh ! Que espavent ! A deugut estre terrible !

Vitourina Pensas, un bèu batèu pintat de nòu !

Lou fatour Sian pau cauva sus d'aquesta terra ...

Vitourina E en mar, es encara pèjou ! Lu pescadou an cercat dapertout, la marina nacionala a rastelat la mar, degun a ren trovat. Negat, es negat au fount de l'aiga, me bessai de requin que li rouion lu agacin ... èu que cregnià tant lu catigou !

Lou fatour Mi dounas una firma ?

Vitourina Es vèr, siéu aquì à vous faire perdre lou vouòstre temp mé li miéu lamentacioun. Soun pas d'istòria à interessà l'aministracioun dei pouòsta.

Lou fatour Es pas pèr acò, mà l' a de gent que m'asperon.

Vitourina *(Elle a signé)* Vequì.

Lou fatour *(Se retirant)* Mercì, à si reveire, madame Vitourina !

Vitourina *(Le raccompagnant)* Vèuva Vitourina ! *(Elle revient, la lettre à la main, elle la lit et éclate.)* E vequì, l' sian : "Demande irrecevable faute de pièces officielles établissant le décès du conjoint, certificat, note d'inhumation, déclaration, attestation ..." *(Elle revient au phono en brandissant la lettre.)* Audes ? "Faute de pièces officielles", acò, es ben de tu ! Aurès pouscut petà tranquilamen, ouficialamen, en lou tiéu lièch, couma toui lu bouòdi crestian ... O aloura, se tenès tant à ti faire remarcà, poudiès passà sota d'un tramway, cascà de la fenestra, ti roumpre la barra dòu couòl ... Manca pas de maniera de mourì ouficialamen ... Mà noun ! Moussù, a calut qu'anesse si perdre en mar ! Sièi mès ! Fa sièi mès que siès partit, un sera, en mar, soulet, soulet sus l'aiga. Eu, que n'a jamai vourgut en bèure, a calut que n'en mourésse ! *(tout en parlant, elle a rentré la bouteille et les verres et apporté une cafetière. On frappe.)*

Mma Tuffin *(Passant la tête dans l'entrebaillement de la porte.)* Bouonjour, madama Vitourina !

Vitourina Bouonjour, ma bella ! Venès pilhà lou café ensen mé iéu ? Veni de lou faire franc ahura !

Mma Tuffin Vous tendrai coumpagnia quauqui minuta ...

Vitourina *(Ajoutant une tasse)* Siès brava ! Iéu, de m'atrouvà souleta en aquela maioun, pouòdi pas l' mi faire. Aloura, vau e veni ... mi fau la demanda e la respouòsta ...

Mma Tuffin Veguen, noun vous laissès anà ! Vous fau de courage !

Vitourina Courage ! Courage ! Es aisat de lou dire, mà un ome couma Titoun vous remplissia una maioun ! Noun l' èra jamai, va ben, mà tenia de plaça parié !

Mma Tuffin Mà, qu vous di qu'es mouòrt ? Siguesse mouòrt, acò si saupria !

Vitourina E s'èra en vida, cresès que noun si saupria ? Que degun s'enaviseria ? Que noun s'auderia ? Que noun si veiria ? *(Lui présentant le sucrier.)* Sucras-lou au vouòstre gust. Noun sabi se siès couma iéu, mà lou café amar noun mi va gaire.

Mma Tuffin Mercì, n'en pilhi doui grun.

Vitourina Mi dihia toujours : "Se mouòri, mi faras incinerà", e iéu, li respoundi :
 "Dóu segur , changeras jamai, toujours d'icendre dapertout !" Si rihia...
 léu tamben ... Li dihii : "S'ai la chança que t'en vagues plantà li
 riqueta avant de iéu, aquèu jour, fau tirà lou canoun d'en castèu pèr
 iéu souleta, pèr contentessa !" L'aurà pas cresut, au men, serà pas
 partit m'aquell'idéa ...

Mma Tuffin Ben segur que noun ! Moussù Titoun èra un ome que capissia la
 menchounada ! Tenès, pilhas lou vouòstre café.

Vitourina *(Tout en buvant)* Bèure lou café, lu pen souta lou taulié, tranquilamen,
 couma se de ren siguesse, v'asseguri, fau propi avé de voulountà !
 Dóu resta, n'en beurai plus loun temp ... Après cada tassa, lou couòr
 mi bate couma s'anesse sautà sus lou taulié, aloura n'en bevi tant que
 pouòdi, m'ajuda à mourì un pau plus vitou ... E pi, lou café n'en siéu
 groumanda ... Qu saup, Titoun, en aquèst'oura, es bessai luèn ! Un
 jour, lou repesqueran en li mar de China, ai Antilla o ai Caraïba, e
 degun noun li serà pèr poudé dire qu èra, e de doun venia. E de
 pensà que li refudon la medàia dei "Mouòrt en mar", es pas una
 vergougna ? lèr encara, bouon'ànima, siéu anada à la prefetura, m'an
 respoundut : "Asperas, un negat, que lou vouòsque o noun, après
 quauque temp, fau que remounte !"

Mma Tuffin Dóu segur !

Vitourina Lu autre, bessai, mà Titoun noun fahia jamai ren couma lu autre !
 Una medàia de mai, una medàia de plus pau, à la prefetura, degun
 s'en serìa enavisat ! Noun, deven asperà ! Mà asperà cenque ?
 Asperà un an e un jour, pèr veire se quauqun lou mi rapouòrta ? La li
 aurion dounada, aquela medàia, l'aurii facha encadrà, l'aurii messa
 sus lou cantarà, proch dóu siéu poutret en matalò. Vous cresès que
 noun auria pas fach un bèu erò mouòrt en mar ?

Mma Tuffin Mà perqué voulé, à touts fouòrça, que siguesse mouòrt en mar ?

Vitourina Doun voulès que sigue mouòrt ? Èra sus d'un batèu, a pas pouscut
 mourì sus la couòla de Pessicart, o aloura, auria calut que carculesse
 ben lou siéu còu !

Mma Tuffin Es drole, bessai que noun deurii lou vous dire, mà, la nuèch passada
 ...

Vitourina Que v'es acapitat ?

Mma Tuffin Quaucaren d'estraourdinari ! La miéu chambra toca la vouòstra, lou
 sabès, - e tout en un còu ... siéu estada drevilhada pèr lou rire de
 Titoun ... L'audii propi couma se siguesse estat aici, embé vous ... Mi
 siéu fretada lu uès, ai sounat lou miéu ome, lou rire baissava, pi, plus
 ren ! Mi siéu fa tratà de fouòla !

Vitourina E pura, noun vous siès enganada !

Mma Tuffin Èra lou siéu rire ? Mà aloura ?

- Vitourina Aloura, ren dóu tout ! *(se rapprochant du phono)* Anas l'audì. *(On frappe)* Ren à faire ! Intras !
- (Les deux femmes se dressent, tandis que pénètre dans la pièce Mr Fourmesson. Mme Tuffin le salue de la tête au passage et sort. Victorine l'accompagne jusqu'à la porte - Bas à Mme Tuffin :)* Es pas stou matin que l'auderès si rire, Titoun, venès après lou past, seren mai tranquilli !
- Fourmesson *(Très ému, se précipitant vers Victorine)* Mà, que veni d'audì ? Titoun es revengut ?
- Vitourina *(Bouleversée)* Couma ? L'avès vist ? Paura iéu, tenès-mi ! Mà doun es ? ... Couma es ?
- Fourmesson Lou vous demandi, n'en sabi ren ... Veni ai novela ... E v'audi dire en aquela frema : "L'auderès si rire !" Doun es ?
- Vitourina *(Montrant le phono)* Lou paure, es tout cen que pouèdi v'oufrí ! De Titoun en bouita !
- Fourmesson Es bessai un pau drole, mà en lou quartié, degun noun si cres à la desaparicioun de Titoun, parlan d'èu couma se siguesse en viage, l'asperan, coum'acò, sensa saupre perqué, mà l'asperan. N'aurian tròu de chacrin se ...
- Vitourina Aquelu que Devon n'avé lou de mai, de chacrin, Devon estre lu merchant de vin, la counsumacioun dei gòtou a deugut baissà despi que Titoun es plus aquì ...
- Fourmesson Lu merchant rasounon en merchant, iéu, es en amic que veni !
- Vitourina Lou sabi, passava mai de temp embé vous qu'embé iéu ! Mà li bocha, es pas un juèc pèr li dama.
- Fourmesson Vous vouldia ben parié, pensi !
- Vitourina Noun lou sabi, li a tant de temp que lou m'a plus dich ! Calia pas tròu li en demandà, parlava pas touplen : se dihia ren, es que poudia anà, e se noun anava couma vouldia èu, lançava tout de la fenestra..... Cadun capissia sus lou còu !
- Fourmesson Noun v'a pas empedit d'estre uros ...
- Vitourina Lou mai dificil, es de pilhà lou plèc ! Après, quoura avès pilhat l'abitudà, va soulet ! Dóu temp que tenii lou miéu banc de pescairis à la marina, èu jugàva ai bocha en la court de Betta, touta procha, embé vous. V'avion noumenat premié pounchaire de la quadreta, vous coucounavon !
- Fourmesson Lou miéu entrepau dounava sus la court, era facil pèr s'adestrà.
- Vitourina A ounz'oura, laissava un moumen la partida pèr mountà m'alumà lou gas souta la pignata de l'aiga ; à miéjour e mièch, quoura arribavi, noun mi restava plus que tout à faire. Eu, èra à la buvéta mé vous.
- Fourmesson Oh ! Lu jour d'entrenamen soulamen !

Vitourina Ahì ! Ahì ! Lu entrenamen eron toui lu presdinà e lou diménegue, fahiavas la partida. léu, à miéjour, m'instalavi sus la grava pèr remmaillà lu aret ; lou sera, m'oucupavi dei pichoui, de maioun : freta, lava, ensarcisse, courdura. M'endurmii sus la miéu cadiera. Eu, s'arrecampava à doui oura de matin, rounflava pèr quatre, tenià coumpagnia. Avia lou drèch d'estre alassat, li bocha, acò ti tùa un ome !

Fourmesson Titoun, sus lou terren, èra un espetacle ! V'asseguri ! Si disputavon l'ounour de jugà emb'èu !

Vitourina O lou cromptavon Devès n'en saupre quaucaren ...

Fourmesson Mà, noun regreti ren, aven fach de partida estraordinari...

Vitourina Dihès-mi, n'avès gagnat touplen de concours mé Titoun ?

Fourmesson Noun, mà sian arribat proch, de fes meme à un pounch !

Vitourina A un pounch ? Regardas un pau l'asart ...

Fourmesson Fau dire qu'aviavan à faire à de campion estraordinari ! Es bessai un pau de la miéu fauta se n'aven pas toujours gagnat.

Vitourina Mà, en toui lu cas, avès toujours pagat ...

Fourmesson Dóu segur !

Vitourina Pèr quatre ...

Fourmesson Es nourmal, siéu afogat de bocha. Aurion pouscut m'escartà, mà noun, Titoun m'avia adoutat, au countrari, èri dapertout ensen 'm'èu !

Vitourina D'estre embrouiat n'es ren, se vous countenta ...

Fourmesson Couma dihès ?

Vitourina Avion trouvat un perus ...

Fourmesson Un ? ...

Vitourina Un gnaci, anavon pas lou laissà en un autre !

Fourmesson Se v'ai ben capit, semblas dire qu'èri lou paiàssou, lou juguet d'aquelu bei moussù !

Vitourina *(à part)* N'en es pas encara ben segur ...

Fourmesson *(Montant)* Mi pihavon pèr 'n aucèu, pèr un àe ! E Titoun èra lou chef de la coumbricoula !

Vitourina En una quadreta, fau ben que quauqun mene !

Fourmesson E caminavi, ... pagavi lu past, ... pagavi à la buveta ...

Vitourina Noun v'an jamai laissat sensa bèure, sensa manjà, tout de meme ! V'ai dich acò coum'acò ... es ren besoun de n'en faire una plena pignata ! Prova simplamen que Titoun èra desgourdit e vous gaire, es tout !

Fourmesson *(S'épongeant le front)* Vous diéu un gran mercì ! Mi veicì avertit ! À cuntà d'ancuèi, mi maufiderai dei flaturl !

Vitourina Vai brave ! Vendrion sta nuèch vous dire "Titoun es revengut" que li courreras en camilha !

Fourmesson Ah ! Noun ! Sta fes, siéu garit !... Es egal, avès una façoun de faire acapì li cauva ... Mi siéu ben cresut bel adé de pilhà un atac !

Vitourina Meme se v'auguesse chapat un atac, vous, au màncou, sabès qu'avès una toumba que v'aspera, que la vouèstra familha pourrà vous pourtà de flour, veni pastrouià embé vous, au men lu premié temp... Que Titoun, doun voulès que li pouòrti li flour, à Rauba Capèu ?

Fourmesson *(Un temps)* E noun siguesse mouòrt ? Ni en mar ni sus terra ?

Vitourina Couma dihès ?

Fourmesson Se tout acò noun era qu'una guignarota, una coumèdia ? Coumença à si dire en vila, à si redire ... L'estampon meme !

Vitourina Mà qu ? Mà couma ? Mà doun ? Mà perqué ? Mà quoura ?

Fourmesson N'avès pas legit lou journal d'ancuèi ?

Vitourina Noun ! Que di aquèu journal ?

Fourmesson "La disparition du patron pêcheur pose une énigme qui n'est toujours pas résolue. La police poursuit ses investigations. Diverses hypothèses sont retenues : drame de la mer, crime, mise en scène, fugue passionnelle. Ce dernier cas retient tout particulièrement l'attention des enquêteurs."

Vitourina Aquì lè sian ! Lu coumissari van s'oucupà de saupre se Titoun mi fahia de fidefin ! Es-ti que mi mescli, iéu, dei afaire de mainage dóu chef de la pouliça? E, se pèr cas, n'en saupessi quaucaren, aneri pas lou faire estampà en lou journal !

Fourmesson Aquì es pas la questioun !

Vitourina Auri ben vist passà quaucaren, noun seri pas estada cougourda au pounch de m'enavisà de ren ! E pi, noun lou vouòli saupre ! Ai serrat lu uès durant dès an, van pas lu mi faire durbi pèr fouòrça, ahura que tout es finit. Dès an, ahì, dès an e tout cen que mi resta d'èu es aquì, en aquela bouita.

Fourmesson Aquèu disc ?

Vitourina Un disc d'èu, ahì ! Oh ! Es tout un' istòria : l'an passat quoura es estat lou moumen de fa faire la coumunioun à Gérard, a dich : "Enregistri la fin dóu banquet à maioun."

Fourmesson E aloura ?

Vitourina Es estat una bella festa ! Au moumen que li ai fach signau, nouòstre pichoun Gérard es vengut davant de nautre pèr recità lou siéu couplimen. S'es embrouiat en lou siéu discours ... poudia plus n'en sourti Titoun lou regardava faire e si rià, si rià ...

Fourmesson Lou siéu famous rire que counouissiavan toui !

Vitourina Noun, èra lou rire dóu paire, aquèu l'avès pas counouissut ... Es aquèu rire d'aquì que n'es restat. Voulès l'audi ?

Fourmesson Va mi faire quaucaren ... Mà fès pura !

Vitourina *(Elle tire le disque de sa boîte)* Après lou coumplimen dóu pichoun, cadun li es anat de la siéu cansoun... Titoun, la man soubre lou couòr, a entamenat la siéua dei gran jour. L'avès audida, mai que segur ...

Fourmesson *(Il chante :)* "Enfant de Nissa maritima, sian toui d'enfant de Catarina".

Vitourina Es finda aquì dintre, anas l'audi !

(Pendant que, sur le disque, on entend la voix de Titoun qui répète ce même passage, du dehors parviennent des appels : Vitourina ! Vitourina ! ...)

Noun faguès attencioun, es plus fouort que iéu ! Mi sembla toujour audi Titoun mi sounà !

(La porte s'ouvre. Titoun parait, tranquille, désinvolte, tout comme s'il revenait d'une partie de pêche.)

Titoun E viva en toui ! V'escoutavas la miéu cansoun ?

Vitourina Mà, es pas poussible !

Fourmesson Pèr isemple, mà, es Titoun !

Titoun Eu-méme ! Mi fa plesi de vous veire, Moussù Fourmesson ! Lou premié pounchaire de la nouòstra quadreta ! Couma vous va ?

Fourmesson Seria pulèu vous que counvendria de questiouner ! Douneravas ? Cadun si pensava qu'eravas mouòrt !

Titoun Aurii pouscut l'estre !

Vitourina *(Qui ne semble pas croire à la réalité de ce retour)* Mà, siès pas mouòrt, aloura ?

Titoun Pas pèr lou moumen, véhes ! *(à Fourmesson)* E vous, se mi pensavi de v'atrouvè aquì !

Fourmesson Venii cercà de nova ! Siès passat en plaça Arsoun ?

Titoun Dóu segur ! Despì, li a la revoluciou ! N'asperon pèr lou lapin au civié en doui manca e la bella ! N'aves pas perdut la man, au màncou ?

Fourmesson Mi siéu gardat en fourma ! Passi au miéu, pilhi li miéu bocha de concours e vau en plaça Arsoun. *(Revenant sur ses pas)* Li serès, dóu bouon ?

Titoun Asperas-mi, li anan ensen ! ... De cauva à vous cuntà, n'ai, saupessias, n'ai ...

Fourmesson Li cunterès en premié à Madama, s'es proun fach de marit sanc à v'asperà !

Titoun De marit sanc, perché ?

Vitourina Perché ? Ahì ! Lou mi demandi !
(Fourmesson est parti. Victorine suit des yeux Titoun qui, pour se donner une contenance, se sert un verre de vin.)

Titoun De vin blanc ? Mi pilhi un aconté ! *(Il boit)* E ben ! Ti fa drole de mi véire, que ? Finda iéu, figure-ti !

Vitourina Sembla pas ! Mai que segur que lou temp t'a màncou semblat lonc ! De doun vènes ? Que t'es acapitat ? E qu'as fach durant tout lou temp que siès estat fouèra ? Doun siès anat viroulà ? Doun t'en anàves lou sera que siès partit ? Parla !

Titoun Es tout'un'istòria ! M'eri enanat, couma cada sata, sus lou miéu batèu, embé lou cargamen. Un famous paquetoun aquèu jour ! La countrabanda, es toujours ensin : coumènces pèr una cauva de ren, e pi, un afaire tira l'autre, n'en pìlhes un pau mai cada jour, finisses pèr ti cargà mai que cen que pouòs n'en pourtà. E es justamen aquèu jour que ti fas chapà !...

Vitourina Mà fahies de contrabanda ?

Titoun Aloura, franc couma passi Vintimilla, eri esquasi arribat, mi trovi la vedeta dei douganié en travès dóu camin ! M'an menat à Onèlia ... Si pensavon de mi faire parlà ! A iéu, pensa ! Aloura, m'an pourtat à Gènova. Aquì, siéu passat au tribunal, m'an dounat una d'aqueli countrabencioun ! ...

Vitourina E siès estat coundanat ?

Titoun Diau ! Voulies pas que mi dounesson una medàia !

Vitourina E aquel'amenda, qu es que va la pagà, ahura ?

Titoun Oh ! Si sian aranjat ! Sensa d'acò, pouòdes ben ti creire que noun serii dejà fouèra ! Lu amic, davau, me qu eravan en aquest'afaire, soun estat regulié. Sus lou còu que soun estat au courent, an pagat e siéu estat liberat. Mà aquela fachenda a quand meme estirassat très mès, ti rèndes conte ! Très mes !

Vitourina Mà ... N' en fa sièi que siès fouèra ...

Titoun *(Etourdiment)* Just ! *(Se reprenant.)* Perché una fes fouèra ... mi siéu dich : despareissut pèr despareissut, mi pilhi très mès de vacança !. Si va pas en presoun toui lu jour, noun !

Vitourina Lou miéu ome en presoun ! Li m'aura touti fachi !

Titoun Atencioun ! Estre contrabandié, es pas estre voulur ! E pi, sas, la countrabanda, una fes que l'as en la pèu, ti ten couma lou tabac, lou juèc, li frema ...

Vitourina Ahì ! Era un vici que l'avies pas encara, lou ti calìa. E iéu, mi dessecavi à t'asperà...

Titoun Vai, dessecada ères, dessecada ti retrovi ! Pas mai qu'avant !

Vitourina Nuèch e jour, li pensavi ! Doun serà en aquest'oura ? Ti vehi floutant, m'au coulour dóu pet, lou ventre gounfle, baloutat pèr li vaga ...

Titoun Vai, vai ! Aresta, que mi fas de pena !

Vitourina Pura, una fes, t'ai pantaiat, ères rouge, ères gai, mi dihies : "noun ti soucità pèr iéu, perqué iéu, noun mi fau pas de bila !"

Titoun Eri iéu, mai que segur ! Véhes que pensavi à tu ...

Vitourina E m'as màncou demandat de nova dei enfant !

Titoun Se m'en pàrles pas, es que tout va ben ! T'en manca pas ? As toujours lou tiéu conte au màncou ! ... Audes ? Fourmesson es ja de retour !

Vitourina Stai aqui, en maioun, Titoun ! Se t'en vas en vila, cadun va ti regardà couma se siguésses un alefant pèr carriera !

Titoun Vai, lou plus gros, lou si sian dich ; ahura, cau que m'en vagui. E pi, ti laissi pas souleta, as lou disc, es una bella coumpagnia !

Vitourina Ti créses pas de tant ben dire, la miéu souleta coumpagnia ! Regarda, Titoun, lou véhes aquèu disc ? Es aquèu de la coumunioun de Gérard ! Ti remèmbres ? Ti farà pas plesì de lou ré-escoutà embé iéu ?

Titoun Escoutà un disc, ahura ? E lu amic que m'asperon ! Un' outra fes ... Plus tardi, noun li a ren que pressa dóu moumen que siéu de retour ! Ahura, m'en vau pèr dóu bouòn !

Vitourina As rasoun ! Noun bregàia plus de temp ... Va-t-en vitou ! Dì-mi soulamen, stou sera, cen qu'es que ti farà plesì pèr soupà ?

Titoun Stou sera, m'estouneria ben que lu amic mi laisseson partì ! Laisse passà lou plus gros de la febre...

Vitourina Noun, pèr iéu, es finit d'estre tranquila ! Siès de retour, es la galèra que recoumença ! (*Eclatant*) Auries deugut staire soubre l'aiga, souta l'aiga o tra doui aiga ! T'aurion retrovat après lou deluvi e tout anava ben ! Mà, perqué, t'en siès tirat ?

Titoun Aquela, ten, es la plus bouòna ! Sembla que ti fa màncou plesì de mi veire !

Vitourina Diau ! Esclati, talamen siéu countenta ! M'estoufi ! Soulamen, en retrouvant l'è, ai retrouvat lou bast ... e lou bast, siéu iéu que lou mi camali !

Titoun Deman, coucouna bella, ti proumeti que reveni !

Vitourina Dóu segur que revendas ! Quoura n'auras una foura de courre lu banquet, li manjuca, quoura seras fatigat dóu civié de lapin, dei raiola, de la bouiabaissa ! Quoura aurás besoun de ti metre au vert, au bròdou de liéume, de ti repauvà pèr t'en anà mai, basta que ti senteras un pau plus ben. Revendas seguramen , dóu moument que t'aranja. E ti créses que iéu, cougourda, starai aquí à t'asperà, à asperà que moussù sigue decimat à si laissà souinà, à si laissà

coucounà ... E dire encara mercì, bessai ! ... E ben noun ! Un d'aquestu jour, es lou bouioun d'ounz' oura que ti dounerai. Despi que lou ti proumeti, un jour, lou farai ! D'aquì en la, va-t-en en galèra, tu e qui ti vòu de ben !

Titoun Bravo ! Au mens, aquì ti retrovi ! Quoura mouòrdes, quoura grafignes, quoura rougnes, acò, es Vitourina ! Ahura, m'en vau ! (*// s'élançe, puis, s'arrêtant sur la porte, le torse bombé, la main sur le coeur, il entonne son air préféré*)

"Enfant de Nissa maritima, sian toui d'enfant de Catarina ..." (*// sort*)

Vitourina Titoun ! Titoun ! ... (*Bas, pour elle-même*) Fa ren, vai, mercì parié, bouòn Sant'Antoni de lou m'avé ramenat ...

(*Demeurée seule, elle revient vers le phono, prend le disque dans ses mains, le palpe un instant, puis, brusquement, le brisant sur ses genoux, elle éclate en sanglot.*)

Lou raporter (en régie) :

Chers auditeurs, nous interrompons quelques instants notre programme musical pour vous signaler l'information suivante : nous apprenons à l'instant même que notre ami Titoun, dont la disparition depuis quelques mois nous avait fait craindre le pire, a été aperçu aujourd'hui alors qu'il regagnait son domicile du Malonat. Heureux et soulagés par cette bonne nouvelle, les gens du quartier ont aussitôt décidé d'organiser ce soir même une fête en son honneur. Soyez nombreux pour saluer ce retour.

REGINA DE MAI

Chez Tante Victorine. Intérieur modeste. Au fond, à gauche une fenêtre.

A gauche, rideaux cachant une alcôve où Titoun fait sa sieste. On l'entend ronfler bruyamment. Victorine assise près de la table, sur le milieu, prend son café, tout en lisant le journal à haute voix, à l'intention de Titoun.

- Vitourina Un tifoun ai Antilla... La guera en China ... Li oustilità en Palestina ... La famina ai India ... Audes ? Un jour o l'autre, faran petà lou termòmetrou ! Lou mai que li fau la letura pèr lou teni drevilhat ! Mi sembla que lou fa durmì ! Se fau tant de m'arestà, hop, moussù si drevilha ...
- La revoulucioun à Costa Rica : lu rebel fan sautà lou pouònt del rìo del Tonto. *(Pèr ela :)* Dèu li en faire una bella, acò, à Titoun !
- Au Paraguay, lou pouònt sus lou rìo d'argente es enfin acabat.
- (Pèr ela :) Tant miéu, acò li fahia un gros souci !*
- (La rouncada es redevenguda regulièra.)*
- Audes ? Lou nouvèu ministèri es estat fourmat. Si présenterà stou près-dinà davant lu deputat e lu senatour. Audes ? An propi de temp à bregaià ! Couma se noun si counouïssesson ! Soun toujour lu meme ...
- (Anant à la fenèstra e si revirant vers lou plan dóu dessoubre :)*
- Oh ! Babet !... L'avès lou vouòstre journal ? Lou miéu, li a ren à legi !... Ah ! Calas ! Alestissi lou café, veni just de lou passà.
- (Pilha la cafetièra e li tassa. Li pauva sus lou taulié. La rouncada decresse.)*
- Noun, noun, pouès continuà à durmì, vau repilhà la letura , lou temp de servì lou café à Babet. Li douni lou tiéu, que tant, lou bèves jamai ...
- (Sierve lou café, quauqu'un pica planplan à la pouòrta.)*
- Babet *(Intrant mé precaucioun)* Duerme ?
- Vitourina L'avès ja vist drevilhat, vous ? O que duerme, o que va durmì o que ven de durmì ...
- Babet N'aven que de lou laissà si pauvè e qu'à pas parlà tròu fouòrt !
- Vitourina Parlès fouòrt, au countrari, qu'au senoun lou mi drevilhas ! Fès un pau veire lou vouòstre, de journal, perqué s'es autant bèstia que lou miéu, serà vitou legit ! Lou journal, es parié couma lu ome : cada fes, si di : « Ouh ! Aquèu, a pas l'aria couma lu autre », e pi, si semblon toui ! Tenès, pilhas-vous lou miéu ! Parli dóu journal, perqué Titoun, li a jamai degun que lou si pilherà... Lou ravitaiamen douna ren, ancuèi ?

Babet Lou paure, noun pòu dounà que cen que a ! En parlant d'acò, la merchanda de lach a reçeput de camembert. Anàs-li sus lou còu, se n'en voulès !

Vitourina Ren n'es besoun de li anà : lu mi pauva sus l'escalinada, e mounton da soulet ...

Babet Li a Madama Trouseminegui, aquela dóu coumestible, que s'es pilhada una contrabencioun !

Vitourina Pas possible ! E lou miéu journal que n'en parla màncou ! Lou triple assassinamen de Limoges, lou raubarici de 30 millioun à Marsilha, lou gang dei tracioun avant à Paris, tout acò, s'es desbrouiat pèr lou saupre, e la contrabencioun dóu coumestible de la cariera de la tourre, acò lou s'es laissat passà souta lou nas ! Siès segura qu'es ben ela ?

Babet Diau ! Regardas ! Madama Trouseminegui, 57 ans, cariera de la tourre. Es la souleta !

Vitourina 57 ans ! Tout de meme, acò soun pas de càuva à metre en lou journal...

Babet Va ben, ma se lu a !

Vitourina Mà, es pas pèr aquela rasoun que li an fach la contrabencioun, tout de meme ...

Babet 57 ans, lou mi serri jamai cresuda. Lou siéu ome a l'aria ben plus jouve qu'ela.

Vitourina Lou siéu ome ! ... Dihès pulèu, lou siéu associat !

Babet Era pas urous, en lou siéu premié mariage, pareisse. Aloura, a sautat sus l'oucasoun.

Vitourina Sautà pèr sautà, auria pouscut chausi quaucaren de mai fresc ... L'oucasoun noun vau jamai lou nòu, ma "chanjamen de gabia, rejouissença dóu passeroun", couma si di ... Coum'aquèu mainage de la cariera de la prefetura, vous remembras ? La cheminuèia tirava mau, si soun asfissiat, lu poumpié soun vengut, an sauvat l'ome.

Babet E la frema ?

Vitourina La s'es esbignada mé lou poumpié ... Acò, a ren à veire mé Mma Trouseminegui, mi dirès !
(Rouncada pàia e regulièra de Titoun.)

Babet Duerme ben !

Vitourina Acò, es la souleta càuva que saupe faire en maioun ! Lou veguessias, quoura si drevilha, vous farias de rire : laissa la rouncada pèr pilhà lou sanglut, va, ven, trantàia, vous regarda sensa vous veire, si passa la man en lu berri en diguent : "Ai lou cèucle" e va si recourcà sens'avé ren audit !

Babet Li a propi de que si rire !
(La rouncada sembla una troumbeta.)

Vitourina Couma se n'auguessi pas proun dóu "Mai" que mi veruna li aurilha. Fa un mès que, cada sera, bramon, balon e mi fan aquela cacoufounia souta de li miéu fenèstra ! Mi creserèi que soun en la miéu chambra. Pourièron ben faire aquèu champoustre souta li fenèstra dei vesin !

Babet Cau ben que jouinessa si passe ! Marlène, si pòu dire que n'a pas mancat una !

Vitourina Dóu segur, me l'escusa que soun de festa de tradicioun, poudiavan pas li refudà acò.

Babet E pi, en tant que "Demoiselle d'honneur", avia la siéu plaça à teni...

Vitourina Farias pu ben de dire que poudia plus teni en plaça...

Babet L'elecioun, la fan stou prè-dinà, franc ahura, tenès, en lou hall dóu casinò. Lou nouèstre coumitat a gagnat ai eliminatori, seren present pèr la finala. Lou journal n'en parla, n'en fa meme una plena gamata ! A la tersa pàgina, veirès, emb'un titre gran coum'acò : "Lou tournès dei regina dei mai".

(Titoun pareisse, en bras de camiha, parié un sac de souòn. A lou sanglut, trampina pèr faire boulegà lu uès.)

Titoun Ai lou cèucle !

Vitourina *(Faguent un esfouòrs pèr pareisse calma.)* Mà que mi dihes ? Es ben la premièra fes que lou t'audi dire ! Auras beugut un pau tròu de gasusa ier au sera, siès pas acoustumat ...

Titoun Mi semblava que m'avies sounat ...

Vitourina Ti sounà ? Mà pèr que faire ?

Titoun Ti sabi, iéu ! Pèr mi demandà quaucaren ..

Vitourina Ti demandà quaucarèn, ensin, en plen souòn ? Una cauva pèr chapà una meningita ! Vai ti recourcà, faras pu ben ...

Titoun As bessai rasoun, just un pichin moumen ...

Vitourina Propi, just un pichin moumen ! Fin à stou sera !

Titoun Mà es pas pèr durmì, noun !

Vitourina Pilha garda ! Es pèr ti drevilhà pichin à pichin...

Titoun Bravo ! E se mi lièges enca' n pau lou journal, acò m'ajuda.

Vitourina M'as audida ?

Titoun Diau ! Dóu segur !

Titoun *(Lou souòn lou s'es repilha)* Noun mi souveni plus de tout, mà se lou mi dihes mai, siéu segur que va mi reveni ... *(S'entourna à l'arcova.)*

Vitourina Ahi ! Pas mau !

Babet Ahura, mi cau li anà ! Ai encara tout da faire en maioun ! A si reveire ! *(Elle sort)*

Vitourina *(Lisant :)* Noun, mà escoute-mi acò : " La lutte sera serrée entre Mesdemoiselles Christiane Acagioli, Tosti Bruli, patin, coufin et une délicieuse brune qui veut garder l'anonymat et se cache sous le vocable de la "Violette du Babazouk". Ti di ren, acò ? *(au public :)* Dóu temp que Moussù duerme, la siéu filha fa la violeta au casinò municipal ! *(Picon à la pouòrta.)*

(Laugier ientra. Es lou mestre dóu bar "la vigne rousse". Canta :)

Laugier "Cercan la violeta "... Lou roussignòu que vola ..."

Vitourina Es pas perqué siès lou siège dóu coumitat dóu mai, lou mestre dóu bar de la "vigne rousse", qu'avès lou drech d'estroupihà li nouòstri cansoun !

Laugier Va ben, changi de disc ! Marcha, lou vouòstre pouòst ?

Vitourina Segur ! Mà es pas lou jour ...

Laugier Metès la ràdio !

Vitourina Noun, moussù !

Laugier Mà noun vous fès tant de bila ! Marlène aurà que de si presentà pèr si pilhà lou premié premi e la pàumoula !

Vitourina Se Marlène ientra en maioun embé 'na pàumoula, la li roumpi sus la barra dóu couòl !

Laugier Mà enfin, s'es pas embarcada en aquela fachenda sensa lou vouòstre permes ...

Vitourina Perqué mi pensavi que lou vouòstre mai serà couma aquelu dóu miéu temp : una festa de família, un'oucasoun pèr lu jove de si rescountrà, de si calignà gentilamen à la vista dei parent. Mà pas un còrsou de carnaval, ahì, moussù, de Carnaval !

Laugier Metès lou pouòst !

Vitourina Lu miéu pichoui soun pas de fenòmenou ! M'es jamai vengut en testa, fin ahura, de lu moustrà à la fiera !

Laugier Mà serès la primera à picà dei man ...

Vitourina Autant vèr que mi dihon Vitourina, que lou miéu ome es un durmioun ... un gros pelandroun ... un courre-coutilhoun e un rounfloun, li viri la testa davant-darrié !

Laugier Justamen ! E doun es, aquèu brave Titoun ?

Laugier Drevilhàs-lou e metès la ràdio ! Vitou ! Pèr saupre se Marlène a gagnat. Noun sabi plus couma lou vous dire ...

Vitourina Perqué ? Finda la ràdio va n'en parlà ?

Laugier Dóu segur !

Vitourina *(A Titoun)* Titoun, stou còu li sian ! Sian desounourat !

Laugier Jamai de la vida ! En toui lu cas, lou vous proumeti : se Marlène triounfa, pagui à bèure à tout lou quartié.

Vitourina A tout lou quartié ? Pensas que li gent noun lou saupran, sensa acò ?

Titoun *(Pareissent)* Qu es que parla de pagà à bèure ?

Laugier Siéu iéu ! L'ai jurat ! Se Marlène reven embé lou titre de "Regina" !

Titoun Regina de que ?

Laugier Regina dei mai, à la festa dóu casinò.

Vitourina Se vous pensas que va tout capì, ensin ... Tout en un còu ! Laissàs-li un pau de temp ...

Laugier Metès lou pouòst, Titoun !

Titoun A rasoun, aquel ome ! Mete-lì lou pouòst ! Es couma iéu, li plas la coumpagnia.
(Vitourina mete lou pouòst en marcha – Si ten voulountaramen à l'escart, mà pichin à pichin si raprochè pèr, à la fin, s'atrouvè mé lu autre, alentour dóu pouòst. S'aude de mùsica:)

Laugier Benedica ! Arriban à temp ! Lou raportage passa en li nouvele regiounali.

Lou raporter Car auditour, lou mestié que fau stou sera, m'es fouòrça agradable, pisque m'atrouvi au mitan dei plus belli filha de Niça ... Sian en li coulissa dóu casinò municipal. A quauqu pas de iéu, s'acaba lou tournès dei regina ... Li soun très, touti mai charmanti l'una que l'autra e capissen que lou public arribè pas à arrestà la siéu chausida... Lou presentatour ven, dounca, de dechidre de presentà una darniera fès li candidata. Veicì la councurenta nùmero 1 ... Es blounda, l'andana armouniouha, à l'aise souta lou fuèc dei proujetour ... *(Picada de man e sublet...)*

Laugier Es pas Marlène, aquela es blounda !

Vitourina Quauqua Veneciana ...

Titoun N'i a d'aqueli que dirès de madona ...

Vitourina Dóu resta, li a qu'aqueli de madona que l'interesson ...

Lou raporter La secounda candidata s'avança au siéu tour ... Timidamen ... Pareisse, tremoulanta, lou visage au mitan d'una capeladura roussa. Pouòrta mé touplen de gràcia la capelina dei nouòstri maigran, saluda *(Picada de man e sublet)*

Vitourina Dèu estre una capelina en pàia de poulenta, couma s'en vende ai frema que venon d'estiéu au nouòstre...

Laugier Aurian deugut mesurà lou temp dei picada de man ... *(Picada de man de quauqui secounda.)*

Lou raporter Car auditour, li doui premieri candidata, pareisson estre à egalità... Lou calour monte en la sala... Mà veicì la tersa pretendenta au titre de regina dei mai ... Pouòrta, couma li autri, lou vestit tradiciounal ... Una touòrsa de velut, à l'entour dei siéu bèri negre ... Un nas gentilamen revertégat ...

Laugier Es Marlène ... Va ...

Lu autre Chùtou !

Lou raporter Es jouveneta ... Un souguigne charmant ... Doui fousseta sus de gauta rosi ... *(Picada de man)*

Laugier Oh ! la ! la ! Li picada de man ! Audès couma li van !

Vitourina Titoun ! La tiéu mouòstra !

Titoun L'ai en man : la roussa a fach 42. *(Picada de man)*

Laugier *(A Vitourina)* Ah ! Vous ven lou bâti-couòr, finda à vous !

Vitourina Se perde, auren una doubla vergougna ...

Laugier L'ai sempre dich : una perla, aquela pichouna ! ...

Titoun La claca dóu Babazouk, l'audes ? Es Milou lou Dògou que lu ména. Emb'èu, sian segur dóu resultat !

Lou raporter Car auditour, couma v'en sias enavisat, la candidata nùmero 3 l'a empourtat de luèn sus li siéu cambarada, e de "regina dóu Babazouk", deven "regina dei Mai".
(Titoun bàia Laugier e bàia Vitourina. D'aquèu temp, lou raporter countinua :)

Stès mé nautre ! D'aquì quauqui minuta, pourrès audì la vous de la nouvela regina!

Vitourina Vequì, sian fresc... Aven una regina en la familha ...

Lou raporter Car auditour, la regina dei Mai es proch de iéu, pèr quauqui secounda soulamen ... Mademouisela, avès chausit un soubrenoum charmant, mà ahura, siguès proun gentila pèr n'emparà lou vouòstre vèr noum !

Marlène Mi dihon "Marlène".

Lou raporter Dihes-nen ahura cen que pensas de toui aquelu evenimen.

Marlène Siéu urouha d'estre estada chausida, es un ounour pèr lou coumitat dóu miéu quartié, e li miéu amiga van mi faire festa !

Vitourina E de nautre, degun n'en parla, naturalamen !

Lou raporter Pensi, Maestà, à la jòia dei vouòstre parent ! Es-ti qu'eron en la sala ?

Marlène Noun, soun restat en maioun, es lou jour de campò de moun paire.

Lou raporter Cen qu'es lou siéu mestié ?

Marlène Inspetour dei platana ...

Lou raporter E vouòstra maire travàia, finda ?

Marlène Ahì ! Vende de pei, lou matin, à la marina.

Lou raporter Mi sembla de lu veire, en aquèu moument, autour dóu pouòst, perqué pensi qu'an la ràdio !

Marlène Ahì ! Dóu segur !

Lou raporter Lou paire, estrassinat pèr lou travai de la semana e ...óublidant la siéu fatiga ... La maire, ela, coumpagna muta e silenciouha, moudel de paciença e de soulicituda ... Si regardon , tant esmougut e una granda fiertà luse en lu siéu uès...

Marlène Oh ! Moussù, arrestas, anas mi faire plourà ...

Lou raporter D'emoucioun ?

Marlène Noun. Dóu rire !
(Arreston lou pouòst e semblon toui destimboulat.)

Laugier Aloura, la perdounas, ahura ?

Vitourina Ahì ! Mà la fes que ven, caurà lou mi dire un pau à l'avança, que pouòsqui mi faire à l'idéa d'estre la maire d'una regina...

Laugier E ben, qu'asperas pèr li fretà li roumpre la paumoula sus la barra dòu couòl ?

Vitourina Vous, anas surveia la vouòstra boutiga !

Titoun *(Pauvant una boutilha sus lou taulié)* La primera boutilha, siéu iéu que l'oufrissi ! Es ben la primera fes que pagui à bèure en un mestre de buveta ...

Vitourina Souòrte lu gòtou e fai lou servici !
(Titoun va au bufet, souòrte lu gòtou, lu emplisse, Laugier lu farà passà en cadun.)

Titoun Acò, es un travai que sabi lou faire ...

Vitourina E iéu, mounti demandà à Babet de mi prestà lou siéu drapèu dóu 14 Juillet, pèr lou pendre à la fenestra !
(Va à la pouòrta. En meme temp, Babet pareisse.)

Babet Ai audit la mùsica pèr carriera e veni faire lou miéu ficanas ! Couma s'es passat ?

Vitourina Mountavi justamen au vouòstre pèr vous demandà lou vouòstre drapèu. A una regina, si fa ounour !

Babet Sias countenta, nevé ?

Vitourina Noun mi digues ren ! Noun sabi se sias couma iéu, ma iéu, li emoucioun, acò, mi coupa li cambia... Lou raporter qu'a presentat Marlène, pas un d'aquelu que charron pèr ren dire, si vehia ben qu'èra rensenat ; a dich de cauva parieri qu'aqueli que si liejon en lu libre, e de Marlène, qu'èra bella couma'n couòr...

Babet Acò, es ben vèr ...

Vitourina E de Titoun, qu'èra un gros, gros, gros sac de travai, toujours fatigat ... E de iéu qu'èri la siéu coumpagna muta, un moudel de paciença e de soulicituda. Noun es pas que lu coumplimen mi plason, ma quoura lu ameritas, fa toujours plesi à audì ... N'avii una làcrima à l'uès ...

Titoun Va ben, noun n'en faire de tròu...

Vitourina E aloura ? As pas augut vergougna, fin ahura, pèr durmì tout lou jour, mi sembla ?
(Sentant venir l'orage, Laugier e Babet se dirigent vers la sortie).

Laugier léu, m'asperon, en boutiga. Cau que li vagui !

Babet léu, ai la bugada sus lou fuèc. Se fa tant de de vessà, mi fa un'inoundacioun, e après, l'aiga cala au vouòstre.
(Ils sortent)

Titoun Tè ! Es propi ver que fas paur en cadun !
(Un ange passe).

Vitourina *(Pensive).* Ti remèmbrès, quoura es naissuda Marlène ? Aquì, es estat lou pu bèu !

Titoun Ahì, propi ! M'en retornavi de Lyon doun s'eravan pilhat una piqueta contra lu Stefanenc, à la finala dóu campounat. Ja qu'eri pas content, que trovi en arribant à maioun ? Una filha de mai !

Vitourina E m'acò, basta arribat, siès repartit e siès restat vuèch jour fouòra ! Una semana sensa desembriga !

Titoun Eri descapriciat ...

Vitourina Après d'acò, sian restat douï an sensa ren veire veni. E pi, un bèu matin, aloura qu'asperavan plus ren, lou garçoun a desbarcat ! E siès mai restat una semana fouòra, sensa desembriga...

Titoun Ahì ! Ma sta fes, èra de contentessa !

Vitourina Aloura, aquì, n'as fach un, de cinemà ! A cuntà d'aquèu jour, de mai fier que tu, noun n'i èra, de mai feble finda. De mai bèu, de pu brave, de mai intelligent, pèr tu, n'i avia pas ! Tout cen que fahia èra ben fach, e se noun avia envuèia de quaucaren, noun calia pas lou countrarià ! Talamen, que s'es fach garçà fouòra de touti li escola...

Titoun Couma iéu, au siéu age !

Vitourina Fantasc ! Toujour li man en l'ària ! Jamai en retard pèr li distribucioun de patèla.....

Titoun Tout lou miéu poutret !

Vitourina Feneantas ! S'en batent de tout ! Acò finda, lou tenia de tu !

Titoun Dóu segur ! Avia lou bouòn e lou pas tant bouòn ...

Vitourina Autant ères estat intratable mé li filha, autant ères lest à passà touï lu caprici au garçoun...

Titoun Lu gòtou e li filha, es fragil. Counven de li faire atencioun avant. Après, es tròu tardi !

Vitourina Lu gòtou e li filha, soun lu tiéu vici ! Juguire, mensouneguié, blaguire, bambochaire e courre-coutilhoun ... Lu as touï, lu vici !

Titoun Acò, noun soun de vici, soun de defet ... Cadun lu siéu ! Pèr cen qu'es de courre-coutilhoun, es ben la premièra fes que m'en fas lou reproch...

Vitourina Ahì ! Sabiè tout, mà ai jamai ren dich. La souleta fes que m'en siéu mesclada, n'as màncou jamai ren sauput.

Titoun Ma, qu'es aquell'istòria ?

Vitourina Pèr la coumunioun de Josette, lou jour d'avant, n'avies avertit de noun t'asperà pèr lou dinà. Coum'acò, sensa màncou un mot d'esplicacioun. La rasoun, la counouissè ... Aloura, m'a petat lou tron e siéu anada veire la tiéu coumaire.

Titoun La miéu ...

Vitourina Ahì ! La tiéu coumaire dóu moumen ! Aquela que staïa en la carrièra Flourentina, ti rapèles ? Li ai fach la liçoun e a capit sus lou còu. Cau dire que m'èri poutada un estocafic sec pèr mi faire ben acapè ... E la tiéu coumaire t'a mandat au bouòsc.. N'as jamai sauput lou perqué ... e siès vengut au dinà de la coumunioun. Eres ben un pau reguignat, noun diéu pas, mà ères aquì, èra lou principal ...

Titoun Se li m'asperavi, en aquela !

Vitourina Una fes cada dès an, pouden ben si sourtè quauqui verità, crèses pas ?

Titoun Mà que n'arriba à nautre doui ? Aven jamai charat tant lountemp !

Vitourina Es pas toui lu jour qu'aven una regina en maioun. léu, siéu pulèu acostumada en plaça d'una regina, au rei dei cuenta-tantifla....

Titoun Ahì ! Mà siéu tant brave ! ... Tè, anessian faire un tour, tout-ai-doui, pèr veire la festa que fan en l'ounour de Marlène ?

Vitourina Tout-ai doui ? Ensen ? Mà que van si pensà toui aquelu que t'an toujour vist soulet fouòra ?

Titoun Pèr una fes, vai ...

Lou raporter (en régie) :

Chers auditeurs, comme chaque jour, à la même heure, voici quelques nouvelles de notre région :

- A partir de mardi prochain, une distribution de sucre blanc aura lieu dans les locaux habituels pour les consommateurs des catégories J1., J.2., et J.3.
- Mauvaise surprise pour les usagers: depuis ce matin, le prix du ticket de tram a été porté à un franc.
- Maurice Chevalier a chanté devant des banquettes vides à l'opéra. Rassurez-vous ! C'était pour les besoins du film "Sept jours au paradis".

- A la suite de l'élection de la reine des mais, dont vous avez pu suivre le reportage sur notre antenne, nous vous signalons; qu'en ce moment-même, une fête a lieu en l'honneur de la gagnante Marlène, dans son quartier du Malonat. Allez vite la rejoindre !

LU DOUI VIÈI

Dans le vieux-Nice, une mansarde que domine la colline du Château, berceau de la cité. Par la fenêtre, on aperçoit, au premier plan, le dôme de la cathédrale Sainte Réparate, encapuchonné d'émaux à bandes d'émeraude.

Victorine et Titoun, deux vieux époux, vivent dans ce modeste logement qui a toujours été le leur. Titoun sommeille dans un fauteuil, une couverture posée sur ses genoux et, sur la tête, un calot de laine, tricoté. A portée de la main, une pipe, et, sur un tabouret, des journaux auxquels ils ne touchent jamais. Victorine, menue, alerte, en dépit de son grand âge, lasse de marmonner sans réponse et de trotter sans motif, vient s'asseoir près de son compagnon qui, mal réveillé, cherche machinalement à boire, baille, s'étire et se frotte les yeux.

- Vitourina Anen, moussù si drevilha ! ... Pas pèr lountemp, mi dirès ! Un penec tira l'autre ... Après d'acò, n'i a que vendran mi parlà de marmota !
- Titoun Mi demandi doun vau cercà tout aquèu souòn !
- Vitourina Lou conte es lèu fach : as passat mai de cinquant' an de la tiéu vida à batre barouna, à viroulà, sigue de jour couma de nuèch. M'estouneria qu'arribésses à ragantà lou retard ...
- Titoun Va ben ! Noun rougnà ! *(un temps)* Que temp farà ancùèi ?
- Vitourina Un temp à pas metre un àe fouòra sensa casqueta, aloura, àugues pas de regret !
- Titoun Es pas vèr, fa soulèu !
- Vitourina Que n'auras de mai e que ti pòu faire ? De touta maniera, pouòdes plus aussà lou cùou de la tiéu cadiera. Ensin, touta la tiéu vida, l'auras passada d'assetat : soubre lu banc dei auberge pèr coumençà, e ahura en maioun, pèr finì.
- Titoun Saupessi de poudé petà d'un atac ...
- Vitourina Acò, es de cauva que si dihon !
- Titoun Un jour o l'autre, farai couma lou viei Valentin, aquèu que li èra vengut li camba gounfli, couma iéu.
- Vitourina E cen qu'a fach aquèu Valentin, si pourrà saupre ?
- Titoun S'es lançat de la fenestra !
- Vitourina Ah ! E acò li a fach desgounflà li camba ?
- Titoun Noun ! Ma s'es arestat de souffrì.
- Vitourina Paure viei ! Dì-mi un pau : Qu es que patisse en aquest' afaire ? Siès tu que n'as qu'à ti laissà viéure, bèure li tiéu tisana, pilhà lu tiéu remèdi e durmì tant que ti plas o iéu, mesquina, que mi vèu coundanada à faire li tiéu voulountà, à ti passà toui lu tiéu caprici e,

encara, à t'audi renà couma se siguessi pèr quaucaren en li tiéu fachenda !

Titoun Tu, siès encara alerta !

Vitourina Reproche-lou mi !

Titoun Vas, vènes, trafègues, repestès .. léu, ren que de ti veire e de t'audi, mi fa virà la testa...

Vitourina Lou jour que mi deurai fermà, lou mai menchounat de nautre doui, qu serà ? Anen, proun barjacat ! *(Elle vient s'asseoir face à lui, et, d'un ton radouci :)* Sabi màncou plus couma vivi ; que jour serian, ancuèi ?

Titoun Sian dimènegue. Qu saup ? Bessai que lu enfant vendran nen faire visita ...

Vitourina Ahì ! Suble-lì, Davic ! Lu enfant, que plesi vourriès que trouvesson à veni s'entaulà au nouèstre pèr regardà e escoutà doui vièi barbalùcou que trantaion, qu'estraparlon, que bavejon ... Parli pèr tu, s'acapisse, mà elu, nen ficon tout-ai-doui en lou meme barsac ! Quoura venon aici, de talamen lou temp li dura, que nen fruston lou relori, à fouèrça de regardà l'oura ! M'acò fa que, pèr noun pati dóu languitori, lou temp, lou si sian reglat à la nouèstra moda, n'es vèr ?

Titoun Eh ! Pèr fouèrça ...

Vitourina Lou dilun ?

Titoun Lou juèc de lotò.

Vitourina Lou mars ?

Titoun Lu dominò.

Vitourina Lou mecre ?

Titoun Lou juèc de l'auca.

Vitourina Lou jòu : li dama, lou vendre : lou jaquet ...

Titoun E lou sata : li carta.

Vitourina Ahì ! Soulamen, lou ti diéu, s'es pèr countinuà à m'embrouià couma as fach fin ahura, cerque-ti quauqun d'autre !

Titoun Noun ai plus qu'aquele soudisfacioun ...

Vitourina Poussible, mà iéu, li mi pouòdi pas faire ! E lou dimènegue ?

Titoun Lou juèc dóu desbalage, qu'acò es mai un' idéa tiéua !

Vitourina *(Pensive)* Ahì ! Lou desbalage dei souveni ! Retournà en lou temp passat, boustegà, trafegà en lu vièi papié, li letra, li fotò, regardà, pantaià, si dire : "de pensà qu'aven fach acò o acò ... Bessai qu'auguessian fach ensin o ensin ..." Acò nen fa travaia li cervela que n'an gran besoun e nen ten lou couòr en mouvimen ... *(Tout en parlant, elle a placé devant elle un coffret rempli de vieilles lettres jaunies, de cartes postales, de photographies et en a éparpillé le contenu sur la table.)* Aloura, agantan lou juèc ?

Titoun Se vouès ...

Vitourina Ti douni lu tiéu belicre ?

Titoun N'en fau ren ! La vista es encara bouòna. Li camba lou siguesson autant, anerià un pau plus ben ...

Vitourina Laissa courre ! Li aurà encara de camba que li seren plus despi lountemp ! Li sian ?

Titoun Voga !

Vitourina La regla, la counouïsses : tu, mi fas la demanda e iéu, sensa regardà, ti devi dounà la respouèsta. Sian d'acordi ?

Titoun Ahì ! Va ben !

(Victorine se raidit sur sa chaise et place sa main devant ses yeux fermés, ainsi qu'elle l'a vu faire aux tireuses de cartes, aux jours de foire. - Après avoir extrait du tas, une vieille photo :)

Acò, que serìa ?

Vitourina Siéu pas una masca ! Couma vouès qu'endevini se noun li m'ajùdes ! Recoumença !

Titoun Bon ! Es un' areouplana gran tres fes couma 'na broueta e, ajoucada au bèu mitan, li a una fremeneta que fa bouonjour de la man. Qu es ?

Vitourina *(Les mains sur les yeux, toujours)* Siéu iéu ! Ahì ! Ahì ! Mi souveni ! Li èra un gran caramentran, davant d'una baraca que cridava : "Intras ! Intras ! Pèr un escut, serès foutougrafiat en baloun, en batèu o en areouplana ! Lu tres pèr dè franc ! ..." Aloura, s'eravan fach tirà lou poutret. T'en rapèles ? *(Abandonnant sa pose de devineresse, ainsi qu'elle le fera chaque fois qu'elle aura fourni la réponse:)* Que testa de besùgou ! Remembre-ti ! Es aquèu jour que n'avies menat à la fièra. Li èra mamà, lu pichoui, la bella-souòre. N'as embarcat toui sus la giòstria de Mestre Capelina, e, "aganta sola" ! Siès partit pèr lou tiéu conte, en plaça Arsoun, pèr noun changià. E de tout lou jour, degun t'a plus vist !

Titoun Poudavas ben v'amusà sensa iéu ...

Vitourina Pèr fouòrça, as jamai sauput t'amusà embé nautre !

Titoun Un pòu pas estre dapertout ...*(Il tire un nouveau papier. Victorine a, de nouveau, posé ses mains sur ses yeux.)*

Aquì un' ourdounança. Veguen un pau cen que li a d'escrich : "Cada doui oura, pilhà trenta gòtou ..."

Vitourina As jamai augut besoun d'un' ourdounança pèr vuhà de gòtou, pensi...

Titoun Ai mau legit ! Si trata de trenta gouta !...

Vitourina Mi reven ! Era pèr Lèlou, lou nouòstre premié, quoura a augut lou tueis galantin. Lou couchavan en la nouòstra chambra, se t'en rapèles. E m'acò una nuèch, just couma t'arrecampàves - tu, intràves toujours

de bouòn' oura - eron tres oura de matin - lou pichoun li a sautat lou tueis. Lou paure nistou s'estoufava, rangouiava à faire pietà. Aloura, tu, d'assetat sus lou lièch, m'as dich : " Frema, frema, aquèu pichoun es malaut, li ti cau faire quaucaren !"

- Titoun Era ben rasounat, mi sembla !
- Vitourina E pi, ti siès endurmit. Lou tiéu soulet soucì èra de coumandà ; pèr iéu, lou miéu travai n'avìa jamai de fin. Es couma lou còu que Liseta avìa agantat li febre dóu tifou... Ai passat tres semana sensa toucà lou lièch.
- Titoun Siès pas la souleta ! T'en souvènes plus d'aquela fes que siéu restat dè-s-e-set jour sensa poudé sourtì de la chambra ?
- Vitourina Se m'en souveni, dihes ? T'ères rout la camba en degoulant de l'escalinada, un sera qu'ères salat couma 'n pintre ! Un cruci de mai pèr iéu !
- Titoun Siéu pas Liseta, iéu, ben segur ...
- Vitourina Quoura li pensi ! Touti aqueli nuèch qu'ai passadi à la regardà respirà, à l'escoutà si plagne, emb'aquela febre maladida que la si rouiava ... E pi, un bèu matin, miracle ! L'ai vista mi faire un bèu sourire.. E s'es endurmida apaisada, en mi tenent la man. Aquèu jour, mi siéu plourada de jòia ! N'es pas toujours estat ensin ... De cen qu'ai versat couma làcrima, n'i aurìa pèr faire devessà Paioun. Que de souveni, bouòna Vierge, que de souveni !
- Titoun Lì a pas que de marrit, noun ! Ti rapèles lou còu qu'eravan anat en partida au cabanoun, à Passabla ? Sabi pas couma ti sigue arribat, t'ères assetada sus d'une grita pelouha ! De talamen ti siès messa à bramà qu'avies mes la revoulucion dintre tout lou quartié !
- Vitourina E tu, d'aquèu temp, un pau pu en là, ben à la sousta, pessugàves madama Bacigalupi, ma ela cridava pas, si laissava faire !
- Titoun *(Tirant sur sa moustache d'un air vainqueur)* Era pèr si rire !
- Vitourina Ahì ! Touta la tiéu vida l'as passada à ti rire e à faire si rire li frema ... Li frema dei autre ... Pas la tiéua, ben segur ... Pense-tì un pau !
- Titoun Que digui cen que digui, que fagui cen que vouòli, de touta maniera, es sus de iéu que retoumba !
- Vitourina Va ben, repilhan lou juèc, vai, que vaurà mai.
- Titoun *(Tenant dans sa main une photo qu'il détaille avec une visible complaisance)* Aquì, lì a un artilié apountelat soubre lou siéu canoun, en si frisant lu barbis, de bei barbis ben lis ... Qu serà ?
- Vitourina *(Faussement oublieuse)* Acò, lou mi rapeli pas ...
- Titoun *(Dépité)* Lou diries dóu bouòn ?
- Vitourina *(Prenant la photo)* Fai un pau veire ! *(Elle examine longuement la photo avec une attention feinte.)* Ahì ! Lou canoun a pas changiat !

Sembla qu'augue toujours vint an ! ...*(Lui rendant la photo)* Mà l'artilé, èu, lou paure ...

Titoun Cen que li repròches ?

Vitourina Seria putò rouiat dei arna ...

Titoun Eh ! Si fen viè ! Mà d'aquèu temp, pouòdes dire cen que vouès, mà pintavi ben, non ?

Vitourina Gounfle-ti, cavagnòu, qu'as una bella manèia ...

Titoun La plus bella prova, es que t'ai plasut ! *(Il tire de nouveau sur sa moustache avec un évident plaisir.)*

Vitourina Aquelu moustas ! *(Elle éclate de rire)* D'aquèu jour que siès vengut à maioun pèr la primera fes, t'en rapèles ? Un còu que siès partit, ai demandat à ma maire, bouòn' ànima, : "Aloura, mamà, dóu miéu calignaire, ... que n'en pènses ?" M'a respoundut : "Ti pouòdi ren dire. Ai pas pourgut lou veire en figura, escoundut qu'èra darrié lu siéu moustas !".

Titoun Ve, noun mi parlà de ta maire, se vouès qu'anan d'acordi. Es mouòrta, ben mouòrta. Lou Signour la s'es pilhada ! Bouòn' idéa ! Que la si garde e que la tengue ben !

Vitourina Sauvage ! Repilhan lou juèc !

Titoun Encara un sourdà. Stou còu, es un alpin, embé la siéu tourta sur la testa. Qu es?

Vitourina Es l'ouuncle Bèrtou. Aquèu, li a ja bèu temp que li dent li fan plus mau !

Titoun E mai un sourdà ! Un de la coulouniala ... *(Vitourina a blémi.)* Aquela pi ! E de doun souòrte, èu ?

Vitourina *(Masquant son trouble sous une agressivité plus marquée.)* De doun vouès que souòrte ? Dòu cofre, couma toui lu autre ...

Titoun E qu seria ? E que fa aici dintre ?

Vitourina *(Fermée)* N'en sabi ren.

Titoun *(S'obstinant à savoir)* Li a una data de marcada : lou set de novembre dóu 1906... Ti di ren ?

Vitourina Non, propi ren ...

Titoun E pura, mi sembra que ...

Vitourina E que ti sembra ? T'ariba jamai, à tu, de pas ti remembrà de quaucaren que t'en souvènes plus ?

Titoun *(Sans quitter la photo des yeux)* Aquèu es pas dei miéu. N'en siéu segur, es pas dei miéu ... A la coulouniala, n'ai counouissut doui : lùchou e Frèdo, e aquèu, es ni lùchou ni Frèdo ! *(S'emportant)* Que tron de diena ven faire aquèu poutret en lou miéu cofre e qu es que li

a mes ? Li es pas vengut soulet, tout de meme ! *(Brusquement soupçonneux)* Mà aloura, s'es pas dei miéu amic, bessai que

Vitourina *(Sortant de son mutisme, violemment)* Bessai que seria dei miéu ? Dì-lou, dì-lou, que lou ti pènses !

Titoun *(Se dressant)* E perqué non ?

(Durant un long moment, les deux vieux époux demeurent face à face, les yeux dans les yeux, immobiles ... Victorine est la première à rompre le silence. Elle s'est rassise, et c'est d'une voix lointaine, à peine perceptible, qu'elle laisse échapper son pitoyable secret. Titoun se rassied à son tour, et, le visage fermé, il écoute la confession de sa femme.)

Vitourina Es estat lou miéu premié calignaire .. Avìi seze an, si frequentavan, s'eravan escasi proumes ... e pì, t'ai rescountrat ... Aloura, iéu, paura cougourda, ai perdut lou sentimen : paraula, juramen, ai tout laissat perdre ... Eu, quoura a vist que li cauva viravon ensin, s'es plus fach veire. Descapriciat, a quitat la vila e n'ai plus audit parlà. Mà, lou jour que si sian maridat, tu e iéu, ai reçut d'èu, una carta poustala ... Oh ! doui mot, pas mai, "Bouòna chança parié, Vitourina ..." Ai emparat après d'acò que s'èra engagiat en la coulouniala doun a fach campagna. A barrulat un pau dapertout, a fach touti li batàia, a mancat li laissà cent fes la pèu, mà s'en es sempre tirat..

Titoun Qu es que lou t'a dich ?

Vitourina Èu !

Titoun Couma ! L'as revist ?

Vitourina Noun, plus jamai. Mà m'escrivìa quauqui fes, en cambarada...

Titoun E acò, quant a durat ?

Vitourina Vint an !

Titoun Vint an ! E jamai que mi sigui enavisat de ren !

Vitourina Tu, avies d'autri cauva en testa : li bocha, li partida, la buveta, lu amic... E n'avies d'amic ! Que si vehion de luen e s'audion d'encà plus luen . Iéu, couma amic, n'ai augut qu'aqueu ... A jamai fach touplen de remoun ni tengut touplen d'espaci ! ...

Titoun N'en tenìa que tròu !

Vitourina *(Dans un souffle)* N'en ten plus ...

Titoun *(Surpris)* Es mouòrt ?

Vitourina *(Très simplement)* Ahì ! Un jour - li a bèu temp d'acò - ai reçut d'èu una carta, la darriera, doun mi dihà : "Sensa rancour. Adiéu !"

Titoun *(Anxieusement)* E l'as plourat, n'es ver ?

Vitourina Un pau, ahì !

Titoun *(Violemment)* Mai que s'èra tratat de iéu, ben segur !

Vitourina *(Explosant)* Seguramen ! Perqué, pèr cen qu'es de tu, touti li làcrima dóu miéu cors, as pas espragnat la pena pèr li mi soutirà ! E n'aurai pas de resta pèr lou jour que t'en parteras... *(Sur un ton plus calme.)* Diéu pas acò pèr lou plesi de mi lamentà ; aurii touòrt, èri avertida : ma maire, bouòn' ànima, m'avìa proun fach la liçoun... Mi sembla encà de l'audì lou jour que mi diguet : "Sàbes qu ti pìlhes ... sàbes cen que t'aspera ! Lou vouès, l'auras, mà pèr tant mau que vague, garda pèr tu li tiéu lagna, as capit ? Ahura, vai e fai cen que ti plas !" *(Un long silence)* E mi siéu maridada parié ... embé tu ...

Titoun *(Cherchant son regard, et d'une voix tendue)* E l'as jamai regretat ?

Vitourina *(Avec un clair sourire)* Jamai !

(Titoun bouleversé, se renforce dans son siège, les yeux perdus dans la vague, tandis que Vitourina poursuit son rêve intérieur. A compter de cet instant, le dialogue entre les deux époux prend une résonnance qu'il n'avait pas jusqu'alors. Tout ce que dit l'un, se repète en écho chez l'autre, se prolonge en lui, éveille des souvenirs.)

Vitourina T'en souvènes dóu jour de li nouòstri nouòça ?

Titoun M'en rapeli, Vitourina, couma se li siguessi d'ancuèi ! Ères bella, bella que noun sai ...

Vitourina *(Malicieusement)* T'en ères enavisat ?

Titoun Lu vesin eron toui à la fenestra ! La carriera èra negra de mounde e cadun ti moustrava dóu det !

Vitourina E tu, fièr que n'ères ...

Titoun Pensa un pau !

Vitourina À la benedicioun, lu tiéu coulega de la marina - d'aquèu temp, ères mai pescadou que barounaire - lu tiéu coulega, que si tenion fouòra de la glèia, fahion tant de tapage que cuerbion la vous dóu capelan !

Titoun Qu es que siervia la messa aquèu jour, se t'en souvènes ? Era lou pichin Chòlou que, despì es vengut balourd couma 'na campana ...

Vitourina Ahì, li a pas poutat chança, lou paure !

Titoun À la meria, pi, aven deugut asperà una grossa oura. Quoura lou nouòstre tour es enfin vengut, la mitan dei invitat s'eron esparpaiat en li buveta ! Ma iéu, t'avii pas quitada !

Vitourina Pèr cen qu'es de li buveta, ti siès ragantat après ... E lou dinà, t'en rapèles ? Si sian mes à taula à un'oura de l'après-dinà, à vuèch oura de sera, li eravan encara !

Titoun *(Tirant un menu du coffret)* Ouïh la bella ! ...Devina un pau cen qu'ai trovat ! La carta dóu past ! Ten, regarda !

Vitourina Fai veire ! *(Elle tient, un long moment, le carton entre ses doigts, puis, toute songeuse, le lui rend.)*

D'avé tengut aquèu cartoun en li man... acò mi remete tout en memòria ... Revèu, couma se li siguessi, la sala dóu banquet, la taula garnida, li garba de flour e tout aquèu mouloun de mounde à l'entour dei taulié ... Audi lou tint dei veire, lu crit, lu rire ... *(Se tournant vers lui.)* Cen que li a d'eschrich, sus la tiéu carta ? Dì-mi !

- Titoun Vouòs que t'en fagui la letura ?
- Vitourina Ahì, mi faria plesi.
- Titoun Aspeti ! *(Il chausse ses lunettes, puis lisant :)* Portò, marsala. Antepast : pissaladièra, gouòrba de faveta, cèleri, rifouà, vin d'en Cremat.
- Vitourina Es un bouòn principi !
- Titoun Premié servici : Fregidura de supiyoun, estrilha, moustela e moustelin. Vin d'en Còrsega.
- Vitourina Que besoun an de changià de vin à cada moumen ?
- Titoun L'usança n'es ensin, galineta ! *(Il reprend sa lecture.)*
- Poulas garnit embé de trïfoula, ... pièch d'agnèu farcit, ... pigiyoun ai óuliva, ... gigot ...
- Vitourina Perqué vas tant vitou ? Vouòli tout veire, tout retrouvà !
- Titoun *(Après avoir attendu un moment)* Li siès ?
- Vitourina Fai tirà !
- Titoun Ahura, atacan lu plat d'intrada.
- Vitourina E fin ahura, qu'aven fach ?
- Titoun Bagatela pèr si metre en apetit ! *(Lisant)*
- Lenga de moutoun en papilhota. Vin dóu Villars...
- Vitourina De mesclà toui aquelu vin, mi sembla gaire rasounable ...
- Titoun Plat de resisença :
- Vitourina Lou dihes dóu bouòn o lou ti pantàies ?
- Titoun Regarda, tout es marcat : lapin au civié, raiòla, becassa, boulet à la peilhasca, Vin de Peirafuèc. E après d'acò, la sourpresa : lu trule à la levensana !
- Vitourina Anen, que mi dihes aici ! De boudin en un past de nouòça ! Acò s'es jamai vist!
- Titoun T'en souvènes plus ? Barba Dòlfou, de la Rouqueta, avia dich pèr badinà "Iéu, noun vendrai que se mi proumetès un platas de trule." Aloura, n'an couhinat 4 kilo e lu an servit à l'ouncle Dòlfou que, sensa faire de ceremònia, li s'es atacat !
- Vitourina Ahì ! Mi reven ! Cadun s'es cracagnava dóu rire !
- Titoun Lou roustit, ... culata de bòu à la brasa, ... saladeta ...
- Vitourina Enfin, un pau de verdura ...

Titoun Lou gibié, ... lu acoumpagnamen ...

Vitourina Noun ! Noun !

Titoun Archicota à la barigoula, càrdou à la sauça blanca ...

Vitourina *(D'une voix mourante)* Se mouòri d'un' estoumegada, saupras de doun ven !

Titoun La tourta de blea, ... li gansa, ... la frucha, ... lu pastissoun ...

Vitourina Pèr carità, ferme-ti un moumen !

Titoun *(Après un léger arrêt. Tentateur)* Lou vin mouscatèu !

Vitourina *(S'abandonnant)* De mouscatèu, dihes ? Ahì, mà un det soulamen, un det, pas mai ...

Titoun Lou café, ... li liquor ...

Vitourina *(Comme dans un rêve. A peine chuchoté)* Li cansoun, li dansa ... La premièra serà pèr nautre doui...

Titoun *(Se prenant au jeu)* Encara un det d'aquèu mouscatèu, Vitourina ?

Vitourina La testa mi vira ...

Titoun Eh ben ! Pauve-là sus la miéu espala ...

Vitourina Davant tout aquèu mounde ! Aujerai jamai ...

Titoun Degun nen ve ! *(Un temps, tendrement)* Vene, Vitourina, s'escapan .. Lou landò es aquì fouòra que n'aspera ...

Vitourina Li camba mi tremouòlon ...

Titoun Aspeti que ti pilhi en lu miéu bras ... Li siès ?

Vitourina *(Dans un souffle)* Ahì !

Titoun Aquì l'ì sian ! Te ! A plougut ... L'ì a una louòna, aquì, ai nouostre pen ... Augues pas paur ... Vau faire un saut ...

(Il s'arrête net, brusquement ramené à la réalité. Du même coup, Vitourina, elle aussi, est revenue sur terre. Tous deux se regardent mélancoliquement.)

Vitourina Un saut, ahì ! E que saut ... Pas luèn de souassant' an en darrié ...

Titoun E iéu, que mi cresìi de l'ì estre ...

Vitourina *(Doucement)* Véhes, Titoun, ren n'es besoun au nouòstr' age d'avé de camba pèr faire de camin, l'ì basta un pau de testa ...

(Quatre heures sonnent à l'horloge)

Ouih ! Titoun, àudes ? Quatr' oura ! E la tiéu medecina, li tiéu gouta !

Titoun Tant, mi fan ren !

Vitourina Acò, n'es pas una rasoun ! Li dèves pilhà, li pilheras !

Titoun *(S'impatientant)* Sembla propi qu'acò t'amuse !

- Vitourina Fa mai de souassant' an que pregui lou bouòn Diéu de ti mandà quauqu' accident en li camba pèr fin que ti pouòsqui gardà en maioun, e, ahura, qu'ai la chança de li estre, fari pas cen que si dèu pèr ti souinà ?
- Titoun *(Mi figue, mi raisin)* A t'audi, un si creserà que lou dihes veramen dóu bouòn!
- Vitourina Lou ti diéu couma lou mi pensi ! E lou bouòn Diéu m'a escoutat. Aloura, dóu temp que li èri, m'en siéu aproufitada pèr li demandà un' outra gràcia ...
- Titoun Lou bouòn Diéu, gauch proun pèr èu, a d'autre da faire que d'escoutà una vièia marmota couma tu que, dóu matin au sera, nous fa que repepilhà !
- Vitourina Perderà bessai un pau de temp à m'escoutà mà, quoura serà lou moumen, se fa cen que li ai dich, en un còu soulet, lou si raganterà...
- Titoun Que li as mai demandat au bouòn Diéu, si pourrà saupre ?
- Vitourina *(Avec une malicieuse douceur, bouleversante dans sa simplicité)* Li ai demandat que, quoura vendrà lou jour que si deciderà à veni cercà un de nautre doui, se li fa ren, que s'en aproufite pèr nen pilhà tout-ai-doui d'un còu soulet. Eu, en l'afaire, espragnerà un viage e, nautre, acò n'arrangerà ben. N'es pas que siguen pi talamen, talamen pressat, mà, partì pèr partì, autant vaudrà que s'embarquessian ensen..... *(Redevenant volubile, comme à l'accoutumée.)* Perqué, se siéu iéu que m'en vau avant de tu, t'aspererai damoun fin tant qu'arribésses, n'ai l'abitudà, lou sàbes e mi retroveras. Mà, barounaire couma siès, pourrai toujour courre pèr ti metre la man soubre, se siès tu que t'en pàrtes lou premié ! Mi capïsses, moun ome ?
- Titoun *(Emu, plus qu'il ne voudrait le laisser voir)* La miéu bella coucouna, pàrles talamen ben que, ren que pèr ti faire plesi, lou beurai lou tiéu remedi !
- Vitourina Touta la vida es estat ensin ! Siéu iéu que parli e tu que bèves ! Ten ! Duerbe lou bec !
(Elle lui présente la cuillère comme on le ferait pour un tout petit enfant. Il boit. Elle se prépare à lui donner une deuxième cuillerée.)
- Titoun Noun, n'ai proun ensin ! ... Doune-mi soulamen un moumen la tiéu man ...
- Vitourina La miéu man ? Pèr qué faire ?
- Titoun Pèr ren, ensin ... Manièra de faire
(Il lui prend la main et la tient dans la sienne. Les yeux dans les yeux, ils se regardent longtemps, longtemps, sans un mot...)

FIN